

DICCIONARIO

Boruca - Español
Español - Boruca

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Carmen Rojas Chaves



DICCIONARIO

Boruca - Español
Español - Boruca

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Carmen Rojas Chaves



497.96
Q5d

Quesada Pacheco, Miguel Ángel.
Diccionario Boruca-Español, Español-Boruca
/ Miguel Ángel Quesada Pacheco, Carmen Rojas
Chaves. – 1. ed., 1. reimpr. – San José, C.R. : Edit.
UCR, 2013.
208 p.

ISBN 978-9977-67-548-0

1. LENGUA BORUCA-DICCIONARIOS-
ESPAÑOL. 2. ESPAÑOL-DICCIONARIOS-
LENGUA BORUCA. I. Rojas Chaves, Carmen,
coautora. II. Título.

CIP/2491
CC/SIBDLUCR

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica

Primera edición: 1999

Primera reimpresión: 2013

La EUCR es miembro del Sistema de Editoriales Universitarias de Centroamérica (SEDUCA),
perteneciente al Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA).

Corrección filológica: *Los autores*. • Revisión de pruebas: *Ana Isabel Sáenz T., Euclides Hernández P. y Miguel Ángel Quesada*. • Diagramación y
diseño de portada: *Ligia Ramírez P.* • Fotografía de portada primer plano: *Miguel Ángel Quesada*. • Fotografía de portada fondo: *Henry Vargas B.*

© Editorial Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica.
Apdo. 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257 • administracion.siedin@ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Sección de Impresión del SIEDIN. Fecha de aparición, junio 2013.
Universidad de Costa Rica. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.

CONTENIDO

RECONOCIMIENTOS	9
PREFACIO	11
Los borucas	11
La lengua boruca	13
Acerca del material recopilado.....	16
ABREVIATURAS	17
DICCIONARIO BORUCA - ESPAÑOL	19
DICCIONARIO ESPAÑOL - BORUCA	111
BIOGRAFÍA	207

DICCIONARIO
BORUCA-ESPAÑOL

A

1 abí sust. persona.

2 abí, abíj art. enfático. el mismo, la misma.

abí brít persona negra.

abí drubát persona colorada, blanco que no habla español, en particular de origen sajón o germánico.

abí suát persona blanca, hispano.

abishé^v adv. entonces.

abu^v v. nadar, emerger.

aguibá adv. luego, más tarde, en la tarde. *Aguibá añ osshi^v sodíjra* más tarde voy a hacer tortillas.

ái^v v. matar. // 2. cazar. // 3.

yá^v ái^v combatir (literalmente: matarse).

ái^vcra sust. guerra.

ái^vua adj. matado.

ái^vuá adj. veneno (literalmente: lo que mata).

ái^ví sust. guerrero.

ájc sust. fuerza, violencia.

ajcá adj. valeroso, valiente, potente.

ájc baguí^vshi adj. cobarde (literalmente: que no tiene fuerza).

ajdí adv. arriba.

ajgó^v v. aguantar. *I^v ajgó^vcr'ini* lo aguantó.

ajgoní adj. valiente.

ajgóni adj. fuerte.

1 ajgraní adj. valiente.

2 ajgraní sust. fortificación (según Espíritu Santo Maroto).

ajt v. quedar, permanecer.

1 ájt v. dejar, abandonar.

2 ájt adj. alto.

ájtca adj. alto, elevado.

1 **ajxí** adv. hacia arriba.

2 **ajxí** adj. alto.

Alelumbre topo. Alto del Alumbre (punto situado en el camino entre Boruca y Lagarto).

antáj sust. cama. // 2. tabanco, entarimado.

anté^vshi adj. apoyado.

anté^vua sust. colchón, sobrecama, colcha.

1 **añ** partícula focalizadora que se postpone al sujeto, cuya función primordial es destacar. Puede fundirse con el pronombre personal, de modo que se obtienen las siguientes contracciones: *añ* primera persona singular, *bañ* segunda persona singular, *iñ* tercera persona singular o plural, *diñ* primera persona plural, y *biñ* segunda persona plural, además del artículo enfático *abíñ* el mismo.

2 **añ** sust. puntal de un palo, madero que sirve de sostén o apoyo.

añcá conj. por consiguiente. // 2. por el contrario.

añcrá sust. soporte. // 2. apoyo.

asba sust. máquina que se usa-

ba antiguamente para hacer las madejas de algodón.

1 **át** pron. pers. yo.

2 **át** adj. pos. mi.

3 **át** sust. cierta abejita de color café, conocida como *cantarría*.

atcá adj. picante.

atcú^v interj. ¡qué me importa!, ¡a mí qué me importa!

aúcra sust. zoncoyo (árbol).

auj sust. perro.

auj bíjc sust. coyote.

aujxí sust. cierta variedad de maíz blanco y brillante conocido como *maíz de perro*.

auvtáñ v. eructar. // 2. Tener hipo.

a^v v. apear, bajar algo.

a^vchí^v adj. decaído, jalado, débil.

a^vchí^vua sust. bordón.

a^vrí^v v. esparcir, regar, despararramar. // 2. caer.

a^vrí^vronrí^v adj. enredado, desacomodado.

a^vronqué adv. seguramente, tal vez.

a^vshúñ v. estornudar.

a^vshuñí sust. estornudo.

ayáñ v. robar.

ayáñ sújcra sust. ladrón.

áyi^v adv. nuevamente, de nuevo, otra vez.

B

1 **bá** pron. pers. tú, vos, usted.

2 **ba** adj. pos. tu, su (de usted).

babáñi (úgue^v) v. intercambiar, trocar (por).

babáñica sust. intercambio, trueque.

babudíj sust. dulce (tapa de dulce de caña de azúcar), panela.

1 **bac** sust. dueño.

2 **bac** v. tener.

bacá adj. tenido.

bacrá sust. pita.

baguéñi sust. mancha blanca en la piel, carate. // 2. peca.

bájcañi num. cuatro.

bájcañi dric sust. cincuenta céntimos.

bajcrá sust. caña blanca.

Bacrá hidr. Quebrada Bacrá (situada cerca de San Joaquín).

bajcrá cuá^{vs} sust. bagazo.

Bajchí^v topo. Sitio en el camino hacia El Alto Las Moras (de la salida de la Quebrada Shua^vbrá a la plaza). Literalmente 'llano de pegar'. Se le llama así porque, según cuentan, los españoles reunían ahí a las personas que iban a golpear.

bajdí sust. castigo.

bajduá sust. castigado, golpeado, apaleado, regañado.

bajé^{vc} adv. dentro de cuatro días.

Bajsá topo. Sitio cercano a la catarata de Boruca, donde se cree que vive Táruhuá.

bájt v. golpear, apalear. // 2. pelear. // 3. regañar.

bajyrá sust. caña de azúcar.

Bajyrá sust. nombre de animal legendario que se come a los muertos cuando en vida fueron malos.

bajyrá ráicra sust. cañaveral, cañal.
bañ sust. orilla, borde.
Barbac sust. nombre de varón.
barét adj. lampiño, sin pelo.
bas sust. bola, ovillo, círculo.
basát adj. redondo, circular.
bascrá sust. piñuela.
Bascrá topo. Cruce entre San Joaquín y Shamba.
basté^v v. enrollar.
basté^vshi adj. enrollado.
bát sust. ayote (cucurbitácea).
bat sust. caña.
bátcra sust. mata de ayote.
batcrá sust. olote, parte de la mazorca del maíz donde vienen asidos los granos.
bau^v v. nacer, aparecer.
bau^vcá adj. nacido.
1 ba^v sust. aurora, amanecer.
2 ba^v v. amanecer. // 2. partir, rajar leña.
ba^vc v. abrazar.
ba^vgát adj. claro.
ba^vcá adj. amargo.
ba^vgón adj. amargo.
bá^vratcá adv. aclarando, entre claro y oscuro.
ba^vs v. chupar frutas, comer frutas.
bá^vshi adj. rajado, partido (referido a la leña).
ba^vyú^v v. hacer ruido.
1 be sust. madre.

2 be v. esconder.
1 beát adj. escondido. // 2. prisionero.
2 beát sust. vergüenza.
bec v. encaramar. // 2. embarcar. // 3. montar. // 4. encajar.
becrá sust. escondite.
béca sust. (*Trichilia anisopleura*) mayo blanco.
becshí adj. montado, puesto a horcajadas.
Be durijí sust. la Virgen.
bégua sust. cabalgadura.
beguica v. demarcar.
beuá sust. escondite.
bejdé adj. tarde.
bejt v. bajar sobre la superficie de algo. // 2. atardecer, bajar el sol.
béshe^v v. apresurarse, apurarse.
beshé^vua adj. apurado.
besbí adj. escondido.
Bé^vua topo. Punto situado en el camino entre Boruca y el Alto las Moras.
be^vc chá sust. chicha de plátano seco.
beyáiñ v. querer, amar. // 2. necesitar.
1 bia (cá) v. tener vergüenza (de). *Át qui cuiñ biará abí rójc qui cá* tengo mucha vergüenza de la gente.
2 bia sust. vergüenza.

biaí^vshicuá adj. desvergonzado (manuscritos de Espíritu Santo Maroto).

bia^{vc} sust. cierta gramínea velluda, empleada en la fabricación de techos.

Bia^{vc} Tuj topo. Punto situado en Bella Vista. En ese lugar había extensiones de zacate que se usaba para hacer techos.

bic sust. noche.

bichí sust. diablo. // 2. bruja.

bichí bégua sust. libélula.

bichí cuátca sust. (*Columnnea, gesneriaceae*) planta medicinal conocida como *hoja de duende*. Junto con la ruda, la reina de la noche y otras plantas se bebe para evitar el embarazo.

Bichí Só^v sust. Llorona (ser legendario que llora eternamente la muerte de su hijo y anda por los ríos y arroyos en su búsqueda).

bichí surém sust. caracol de palo.

bidráñ sust. pecho.

bigát adv. de noche.

1 **bígrañ** adv. de hoy para mañana.

2 **bígrañ** sust. trabajo u objeto que se guarda o se deja para el día siguiente.

bíjc v. levantar, levantarse. // 2. flotar.

bíjca sust. copete, mechón de plumas de las aves.

bijcshí adj. levantado.

bijt v. flotar.

bíjt sust. conejo.

1 **bíjta sáta** adv. antes, anteriormente.

2 **bíjta sáta** adj. criollo. *Briduá bíjta sáta* banano criollo.

bíjtca sust. hacha.

bíjtcués sust. (*Lysiloma seemanni*) quiebrahacha. // 2. guayacán.

biní adj. urdido, colgado.

biñ v. colgar, guindar. // 2. urdir. // 3. estirar. // 4. (ca) tirar, jalar, impulsarse (hacia). // 5. enseñar, mostrar. // 6. (at) aprender (de).

biñ í sust. maestro, enseñante.

biñ raní adj. colgado.

biñ uá adj. colgado.

biocá adj. largo.

biogát adj. largo.

bioguíj sust. longitud.

bís sust. gato.

bísco intj. interjección usada para espantar los gatos.

bís cú^vscua sust. (planta del género *solanum*). Uña de gato (cierta planta espinosa).

bit v. cortar.

- biuñ** v. derribar, talar. // 2. echar, botar, tirar, lanzar. // 3. abandonar.
- biuñcá** adj. derribado, echado, botado, tirado, lanzado, abandonado.
- biún̄cra** sust. botadero, depósito.
- biút** sust. cuye (ave).
- 1 **bi^v** pron. ustedes, vosotros.
- 2 **bi^v** adj. pos. vuestro, os, su (de ustedes).
- bi^v** v. enterrar, consumir en la tierra.
- bi^{vc}** sust. formación (según Espíritu Santo Maroto).
- 1 **bi^{vc}** pron. inter. cuánto, cuántos.
- 2 **bi^{vc}**, **bi^{vc} qui tá** adv. ayer.
- 3 **bi^{vc}** sust. barbudo (pez).
- bi^v rójc** pron. vosotros, ustedes.
- bi^vshi** adj. enterrado.
- 1 **bo** v. llorar.
- 2 **bo** sust. masc. cuñado.
- boát** sust. bola.
- boávt** sust. piña (fruto).
- 1 **boc** v. gritar.
- 2 **boc** sust. nube.
- bocá** sust. lágrima.
- bóc suát** sust. nieve (según Espíritu Santo Maroto).
- bóc shuáñ** sust. ardilla ceniza.
- bóc tuját** sust. hielo (según Paulina Leiva).
- bóc xít** sust. ardilla voladora.
- bogué bravé** sust. gritería.
- boj** v.regar, esparcir un líquido.
- 1 **bójc** adj. varón joven.
- 2 **bójc** v. crecer. // 2. nacer una planta.
- bojgát** adj. joven.
- bójgrójc** sust. masc. varón joven.
- 1 **bojgué** adj. sólido (según Espíritu Santo Maroto).
- 2 **bojgué** adv. directamente.
- boñ** v. teñir, pintar.
- boñuá** adj. teñido, pintado.
- bós** sust. variedad de plátano dominico blanco.
- bosúj** adj. llorón.
- bót** sust. escopeta.
- bot cúbij** sust. parte del fémur que entra en la cadera.
- bót cúp** sust. cerbatana.
- bót xít** sust. revólver.
- bo^{vc}** sust. esposa de hermano o de primo, cuñada.
- bo^{vc}á** adj. flojo.
- bo^{vd}óñ** adj. tibio.
- bo^vraní** adj. medio flojo.
- bóvs** sust. hechicero, brujo, suquia.
- brá** adj. delgado.
- 1 **brajt** v. tener calor. // 2. sudar.
- 2 **brajt** sust. pretina (parte de la panza del animal).

brascrá sust. cierta planta forrajera de fruto comestible.

brasguá sust. fruto de cierta planta forrajera comestible, parecido al fruto del maíz.

brásgua sust. variedad de plátano comestible, cuyo fruto, verde, se cocina o se asa.

brá^v v. cuidar, proteger, conservar, preservar, guardar, almacenar.

brá^vcra sust. jobo (árbol).

brá^vca adj. cuidado, conservado, preservado, almacenado. // 2. Se emplea como intensificador: *cuescá bra^vcá* completamente quebrado.

Brá^vcra. topo. Punto situado en el camino entre Boruca y San Joaquín.

bra^vé adj. brillante.

brá^vua sust. jobo (fruta).

brá^vishcõñ sust. archivo (según Espíritu Santo Maroto. Literalmente: para guardar).

brá^vshi adj. guardado. // 2. prisionero.

1 **bra^vuá** adj. escondido, guardado.

2 **brá^vuá** sust. máquina que se usa para hacer madejas

de algodón. // 2. almacenamiento.

breát adv. bastante, suficiente.

bre^vsõñ adj. sabroso.

1 **bri** v. tener hambre, estar hambriento.

2 **bri** sust. hambre.

brí sust. olomina.

bribrú^v sust. hambre, hambruna.

bric v. tocar. // 2. apretar.

Brícrahuá topo. Quebrada Honda (lugar cercano a las Moras).

bricuá sust. cierto hongo colorado.

briduá sust. banano.

briduá ráicra sust. bananal.

briduá srút sust. espata del plátano, chira.

briduá turinát sust. guineo.

briduá xín sust. hoja más nueva de las musáceas, todavía arrollada y en posición erecta.

brigráñ adj. hambriento.

brihuahua adj. muerto de hambre.

brión adj. muy hambriento.

brisúj adj. hambriento.

brísh sust. hermano menor, hermana menor.

brishá^vcra sust. ceiba (árbol).

bríshba sust. nieto, nieta.

- 1 **brít** sust. bejuco negro que se usa para hacer canastos.
- 2 **brít** adj. negro (referido a personas).
- brítca** sust. Variedad de cacao conocido como *teta negra*.
- brítcra** sust. tallo del plátano.
- brítcra xin** sust. cogollo.
- brítcua** sust. cierto hongo comestible.
- Brít Yó^vcra** topo. El Alto de los Negros (lugar donde acostumbraban pelear borucas con térrabas).
- bri^v** v. caber.
- brivé** adv. con facilidad, fácilmente. // 2. realmente, en realidad.
- Bróbróyrá** n. pr. niño legendario, con escamas, que vive en el agua.
- brodát** adj. gris, medio blanco, medio negro.
- brojc** v. hervir. // 2. crecerse un río.
- brojcá** adj. hervido.
- brot** v. madurar.
- brotcá** adj. maduro.
- brúcra** sust. (*Erythrina sp.*) poró, elequeme.
- brúcha** sust. (*Darilla sp.*) raspahuacal o bejuco de agua (planta que se usa para lijar vasijas, madera y para amarrar).
- bruévp** sust. maíz amarillo.
- Brugrá** n.pr. Nombre de ser legendario que vive en una colina del centro de Boruca, cuya función es cuidar y proteger el pueblo.
- brúhuá** sust. nenito (árbol y su fruto).
- brujc** v. quebrar. // 2. desgranar.
- 1 **brujcá** sust. migaja, morona.
- 2 **brujcá** adj. quebrado, desmoronado. // 2. grueso, áspero.
- brújc ráicra** sust. (*Paspalum fasciculatum*) gamalote.
- brujdé^v** v. engrosar.
- brují** sust. espesor.
- brujráñ** sust. leña del río.
- brujtá** adj. gordo, panzón. // 2. encinta.
- Brumá^v** topo. Punto situado en Bella Vista (entre la casa de Juan Mora y la calle que conduce a Maíz)
- brúñ** sust. ceniza. // 2. pinol.
- Brúñcajc** topo. Boruca.
- Brúñcajc cájc** hidr. Quebrada de Boruca.
- Brúñcriñ** hidr. Quebrada de Bruncrin.
- brúñ chá** sust. bebida de pinol, pinolillo.
- bruñrí^v** sust. tortilla hecha de maíz sancochado con ceniza, frita o asada.

brúñshuá^v sust. boruca (término despectivo). // 2. comida que consiste en una mezcla de mariscos, la cual se asolea hasta que queda desecha y luego con este polvo se hace una sopa. Se acostumbra comerla en Semana Santa.

bruñxú^{vs} sust. colibrí. // 2. pene (término soez)

brús sust. piedra de moler, metate.

Brústáñ topo. Bajo de Hato Viejo.

brú^v sust. serpiente terciopelo.

brú^vcrí^vua sust. dedo gordo, dedo pulgar.

bruyíhua sust. fruto del guabo.

bruyícra sust. guabo (árbol).

1 **bu** sust. aguacate (fruto).

2 **bu** v. anochecer.

bú sust. cabro montés, corzo.

1 **buc** v. trenzar, torcer, hilar.

2 **buc** sust. calambre.

bucá adv. de noche, oscuro.

bú cañ íj sust. cabeza de cabra.

búcshi sust. paquete, envoltorio.

buchá sust. miel.

buchiríñ sust. variedad de cigarra o chicharra (también se le conoce como **huichiríñ** y **coshcuá**).

búcra sust. aguacate (árbol).

Búcra Chí^v topo. Lugar cercano a Bella Vista.

bucsrúñ sust. mosca común.

bucté^vshi adj. agachado.

budé^v v. endulzar.

budíj sust. confite. // 2. azúcar (según Espíritu Santo Maroto).

budóñ adj. dulce.

budráñ sust. excremento o deyección de las aves.

bué^{vc} adv. pasado mañana.

buguá adj. trenzado, torcido, hilado.

buj v. soplar.

bujgué adj. a medio cocinar.

Bujrá topo. Sabana Bujera.

bujtá adv. medio.

búra^vcrá sust. árbol lauráceo conocido como *aguacatillo*.

1 **bus** adj. pegado, unido, gemelo, guápil.

2 **bus** v. partir en dos, dividir.

1 **busáñ** sust. beso.

2 **busáñ** v. besar.

busíj sust. pierna, muslo.

busururút sust. (*Myodynastes hemichrysus*) pájaro pecho amarillo.

bush adj. muchacha adolescente.

bushát adj. muchacha adolescente.

Biografía

Carmen Rojas Chaves estudió Educación, Filología y Lingüística en la Universidad de Costa Rica.

Ha dedicado gran parte de su vida al desarrollo de programas de difusión, revitalización y enseñanza de las lenguas autóctonas destinados, principalmente, a los niños y las niñas indígenas, en especial a los de Boruca.

Actualmente es investigadora asociada al Departamento de Lingüística de la Universidad Indígena del Ministerio de Educación Pública, donde tiene a su cargo el programa de enseñanza de las lenguas indígenas costarricenses.

Miguel Ángel Quesada Pacheco trabaja desde 1993 como catedrático en Lengua Española para la Sección de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen (Noruega); ha publicado varias obras sobre el español de Costa Rica, entre las que se citan *El español colonial de Costa Rica* (1990), *El español de Guanacaste* (1991), *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* (1991), y sobre lenguas indígenas de Costa Rica, tales como *Hablemos boruca* (1995) *Los huetares: historia, lengua, etnografía y tradición oral* (1996) y *Narraciones borucas* (1997).

Esta es una
muestra del libro
en la que se despliega
un número limitado de páginas.

Adquiera el libro completo en la
Librería UCR Virtual.

LIBRERÍA
UCR

VIRTUAL

Este diccionario es la recopilación léxica más voluminosa que se ha hecho del boruca, una lengua costarricense hablada en la parte sur del país.

Contiene términos comunes, de uso diario, pero también rubros ya casi olvidados por sus hablantes.

La recopilación del material ha sido una tarea muy ardua y prolongada, en la cual los autores han puesto especial empeño, visto que se trata de rescatar una parte muy valiosa del patrimonio nacional.